



Medycyna dawniej i dziś.  
Między teorią a praktyką w języku francuskim

<b>1. METRYCZKA</b>	
<b>Rok akademicki</b>	2023/2024
<b>Wydział</b>	Lekarski
<b>Kierunek studiów</b>	Lekarski
<b>Dyscyplina wiodąca</b>	Nauki medyczne
<b>Profil studiów</b>	Ogólnoakademicki
<b>Poziom kształcenia</b>	Jednolite magisterskie
<b>Forma studiów</b>	Stacjonarne, niestacjonarne
<b>Typ modułu/przedmiotu</b>	Fakultatywny
<b>Forma weryfikacji efektów uczenia się</b>	Zaliczenie
<b>Jednostka/jednostki prowadząca/e</b>	Stodium Języków Obcych, Warszawski Uniwersytet Medyczny, Centrum Dydaktyczne, ul. Księcia Trojdena 2a, 02-109 Warszawa, tel. 22 572 08 63, sjosekretariat@wum.edu.pl, www.sjo.wum.edu.pl

<b>Kierownik jednostki/kierownicy jednostek</b>	dr n. hum. Maciej Ganczar
<b>Koordinator przedmiotu</b>	Dr n. hum. Marta Ewa Cywińska Marta.Cywinska@wum.edu.pl
<b>Osoba odpowiedzialna za sylabus</b>	Dr n. hum. Marta Ewa Cywińska Marta.Cywinska@wum.edu.pl
<b>Prowadzący zajęcia</b>	Dr n. hum. Marta Ewa Cywińska

## 2. INFORMACJE PODSTAWOWE

<b>Rok i semestr studiów</b>	I-VI, semestr zima i lato	<b>Liczba punktów ECTS</b>	2.00
<b>FORMA PROWADZENIA ZAJĘĆ</b>		<b>Liczba godzin</b>	<b>Kalkulacja punktów ECTS</b>
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim</b>			
wykład (W)			
seminarium (S)		30	1.00
ćwiczenia (C)			
e-learning (e-L)			
zajęcia praktyczne (ZP)			
praktyka zawodowa (PZ)			
<b>Samodzielna praca studenta</b>			
Przygotowanie do zajęć i zaliczeń		15	1.00

## 3. CELE KSZTAŁCENIA

C1	Posługiwanie się językiem francuskim na poziomie B2+/C1, według ESOKJ, w zakresie medycyny, ze szczególnym uwzględnieniem języka tekstów specjalistycznych, komunikacji w środowisku zawodowym, komunikacji z pacjentem.
C2	Komunikowanie się w środowisku zawodowym oraz z pacjentami.
C3	Rozwijanie umiejętności tłumaczenia tekstów medycznych (w tym skrótów oraz zwrotów/wyrażeń dla różnych odmian języka: np. francuski we Francji, w Belgii i w Kanadzie)

#### 4. STANDARD KSZTAŁCENIA – SZCZEGÓŁOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ

Symbol i numer efektu uczenia się zgodnie ze standardami uczenia się	Efekty w zakresie
--	-------------------

##### Wiedzy – Absolwent\* zna i rozumie:

D.W5.	zasady i metody komunikacji z pacjentem i jego rodziną, które służą budowaniu empatycznej, opartej na zaufaniu relacji;
D.W6.	znaczenie komunikacji werbalnej i niewerbalnej w procesie komunikowania się z pacjentem oraz pojęcie zaufania w interakcji z pacjentem;

##### Umiejętności – Absolwent\* potrafi:

D.U17.	krytycznie analizować piśmiennictwo medyczne, w tym w języku angielskim, i wyciągać wnioski;
D.U18.	porozumiewać się z pacjentem w jednym z języków obcych na poziomie B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.

\*W załącznikach do Rozporządzenia Ministra NISW z 26 lipca 2019 wspomina się o „absolwencie”, a nie studencie

#### 5. POZOSTAŁE EFEKTY UCZENIA SIĘ

Numer efektu uczenia się	Efekty w zakresie
--------------------------	-------------------

##### Wiedzy – Absolwent zna i rozumie:

W1	kulturowe, etniczne i narodowe uwarunkowania zachowań ludzkich;
W2	funkcjonowanie podmiotów systemu ochrony zdrowia i społeczną rolę lekarza w krajach francuskojęzycznych.

##### Umiejętności – Absolwent potrafi:

U1	Potrafi przeprowadzić rozmowę z pacjentem dorosłym, dzieckiem i rodziną z zastosowaniem techniki aktywnego słuchania i wyrażania empatii oraz rozmawiać z pacjentem o jego sytuacji życiowej w języku francuskim.
U2	Potrafi informować pacjenta w języku francuskim: o celu, przebiegu i ewentualnym ryzyku proponowanych działań diagnostycznych lub terapeutycznych oraz uzyskać jego świadomą zgodę na podjęcie tych działań

##### Kompetencji społecznych – Absolwent jest gotów do:

K1	Uczestniczenia w skutecznej komunikacji w zakresie języka francuskiego w praktyce klinicznej.
K2	Uczestniczenia w skutecznej komunikacji w zakresie języka francuskiego w praktyce klinicznej.
K3	Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie oraz podnoszenia kompetencji zawodowych, osobistych i społecznych.

<b>6. ZAJĘCIA</b>		
<b>Forma zajęć</b>	<b>Treści programowe</b>	<b>Efekty uczenia się</b>
Seminaria S1-S15	1. Problemy współczesnej medycyny. 2. Medycyna dawniej i dziś (Francja – Belgia – Polska – Kanada) 3. Medycyna a tanatologia. 4. Przygotowanie do wystąpień podczas konferencji w języku francuskim. 5. Analiza tekstów naukowych. 6. Próby translatorskie. 7. Rodzaje bólu i metody walki z bólem. 8. Lekarstwa – terapia - profilaktyka. 9. Język lekarza – język pacjenta. 10. Język komunikacji z pacjentem i jego rodziną	DW.5-DW.6, DU.17-DU.18, W1-W2, U1-U2, K1-K2

<b>7. LITERATURA</b>
<b>Obowiązkowa</b>
1. Fassier Thomas, Talavera-Gay Solange: Le français des médecins. Grenoble: PUG 2010 2. Mourlhon-Dallies Florence, Tolas Jacqueline: santé-médecine.com. Paris: CLE International 2007 3. Wybrane teksty naukowe oraz popularyzatorskie w języku francuskim, m.in. ( L. Duhem, Engind de mort – individuation – technique – thanatologie <a href="https://www.academia.edu/83283903/ENGINES_DE_MORT_Individuation_technique_thanatologie">https://www.academia.edu/83283903/ENGINES_DE_MORT_Individuation_technique_thanatologie</a>
<b>Uzupełniająca</b>
B. Nouailles, La Médecine Dématérialisée : Une Médecine ? <a href="https://www.academia.edu/69009892/La_M%C3%A9decine_D%C3%A9mat%C3%A9rialis%C3%A9e_Une_M%C3%A9decine_">https://www.academia.edu/69009892/La_M%C3%A9decine_D%C3%A9mat%C3%A9rialis%C3%A9e_Une_M%C3%A9decine_</a> E. Gonard, Visages de la médecine, <a href="https://www.academia.edu/74522418/Visages_de_la_m%C3%A9decine">https://www.academia.edu/74522418/Visages_de_la_m%C3%A9decine</a>

<b>8. SPOSOBY WERYFIKACJI EFEKTÓW UCZENIA SIĘ</b>		
<b>Symbol przedmiotowego efektu uczenia się</b>	<b>Sposoby weryfikacji efektu uczenia się</b>	<b>Kryterium zaliczenia</b>
DW.5-DW.6, DU.17-DU.18, W1-W2, U1-U2, K1-K2	aktywny udział w zajęciach	Ocena ciągła aktywności dokonywana przez wykładowcę podczas zajęć przez cały semestr
D.U17-D. U18, K1-K2	przygotowanie prezentacji/plakatu	Pozytywna ocena zgodna ze skalą ocen WUM: 91%-100% - 5 (bardzo dobry) 86%-90,99% - 4.5 (ponad dobry) 80%-85,99% - 4 (dobry) 70%-79,99% - 3.5 (dość dobry) 60%-69,99% - 3 (dostateczny) < 60% - (niedostateczny)

<b>9. INFORMACJE DODATKOWE</b>
Zajęcia odbywają się w semestrze zimowym i semestrze letnim w poniedziałki godz. 18-19.30.
Regulamin zajęć w Studium Języków Obcych Warszawskiego Uniwersytetu Medycznego

1. Studium Języków Obcych (SJO) prowadzi zajęcia z języków nowożytnych i języka łaćńskiego zgodnie z programem studiów obowiązującym na danym kierunku.
2. Lektorat kończy się zaliczeniem lub zaliczeniem na ocenę i egzaminem w zależności od nauczanego języka oraz kierunku studiów.
3. Przedmiotem nauczania jest język specjalistyczny, dostosowany do potrzeb zawodowych przyszłych absolwentów.
4. Podstawę zaliczenia przedmiotu stanowią: udział w zajęciach, pozytywne oceny uzyskane z kolokwium częściowych oraz pisemnego sprawdzianu końcowego i prezentacji w przypadku języków nowożytnych.
5. Student ma obowiązek zgłosić się na pisemny sprawdzian zaliczający semestr w wyznaczonym terminie. W przypadku niestawienia się, bądź niezaliczenia sprawdzianu, studentowi przysługuje jeden termin poprawkowy ustalony przez prowadzącego. Sprawdzenie poprawkowe należy zaliczyć nie później niż przed rozpoczęciem sesji egzaminacyjnej. W przypadku niezaliczenia poprawy studentowi przysługuje drugi termin poprawkowy zgodnie z regulaminem studiów. Student otrzymuje wpis do indeksu od wykładowcy i potwierdza go u kierownika lub koordynatora zespołu wykładowców SJO. Potwierdzenia nie wymagają oceny wpisywane do e-indeksu.
6. Student ubiegający się o zwolnienie z lektoratu (przepisanie oceny) powinien złożyć stosowne podanie do kierownika SJO w pierwszym tygodniu zajęć. Studentom pierwszego roku oceny nie będą przepisywane.
7. Forma egzaminu podana jest do wiadomości studentów w przewodniku dydaktycznym dla danego kierunku i roku studiów.
8. Posiadanie certyfikatu z języka obcego, oceny z lektoratu na innym kierunku studiów w WUM lub innej uczelni nie zwalnia z uczęszczania na zajęcia przewidziane programem studiów na aktualnym kierunku studiów.
9. W przypadku przeniesienia zajęć w tryb online, zajęcia odbywają się zgodnie z ustalonym wcześniej planem w formie spotkań wideo, podczas których zarówno wykładowca jak i studenci mają włączone kamery internetowe. Niewłączenie kamery podczas zajęć oznacza nieobecność studenta na zajęciach.
10. Sprawy nieuregulowane niniejszym regulaminem będą rozstrzygane indywidualnie przez kierownictwo SJO.

#### SKALA OCEN ZALICZENIA i EGZAMINY (w %)

91%-100% ----- 5 (bardzo dobry)

86%-90,99% --- 4.5 (ponad dobry)

80%-85,99% --- 4 (dobry)

70%-79,99% --- 3.5 (dość dobry)

60%-69,99% --- 3 (dostateczny)

**Prawa majątkowe, w tym autorskie, do sylabusa, przysługują WUM. Sylabus może być wykorzystywany dla celów związanych z kształceniem na studiach odbywanych w WUM. Korzystanie z sylabusa w innych celach wymaga zgody WUM.**

#### UWAGA

Końcowe 10 minut ostatnich zajęć w bloku/semestrze/roku należy przeznaczyć na wypełnienie przez studentów Ankiety Oceny Zajęć i Nauczycieli Akademickich